

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВПО «Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»
Кафедра русского языка, общего языкознания и массовой коммуникации
Научно-исследовательская словарная лаборатория

НА КРЫЛЬЯХ СЛОВА

Материалы международной заочной научной конференции,
посвященной юбилею доктора филологических наук,
профессора С.Г. Шулежковой

Магнитогорск 2015

УДК 81
ББК Ш 10
Н 119

Рецензенты:

Доктор филологических наук, профессор
Челябинского государственного педагогического университета
Л.А. Глинкина

Доктор филологических наук, профессор
Череповецкого государственного университета
Е.В. Грудева

На крыльях слова : материалы междунар. заоч. науч. конф., посвященной юбилею д-ра филол. наук, проф. С.Г. Шулежковой / Науч.-исслед. словарн. лаб., каф. РЯОЯиМК ; гл. ред. А.А. Осипова, Н.В. Позднякова ; чл. редколл. : С.А. Анохина, И.С. Климова, Е.П. Соколова, Л.Н. Чурилина. – Магнитогорск : ЗАО «Магнитогорский Дом печати», 2015. – 420 с.

ISBN 978-5-7114-0534-4

Сборник, приуроченный к юбилею доктора филологических наук, профессора Магнитогорского государственного технического университета С.Г. Шулежковой, включает около 70 научных статей, в которых рассматриваются различные аспекты истории славянских языков, фразеологии, крылатологии, лексикографии, лингвокультурологии. Круг обсуждаемых лингвистических проблем отражает сферу научных интересов юбиляра. Авторы сборника – ученые из 7 стран мира (России, Германии, Польши, Сербии, Словакии, Украины, Хорватии).

Сборник адресован ученым-филологам, аспирантам, студентам, всем, кто интересуется языкознанием.

Фото **В.И. Шустикова**
Макет **А.А. Осиповой**

УДК 81
ББК Ш 10

ISBN 978-5-7114-0534-4

© Авторы статей, 2015

Возвращаясь к мысли М. Эпштейна об огромном убытке русских слов и потере славянских корней, хочется сказать, что в случае с **добром** эта потеря не кажется такой уж безусловной.

Литература

Вендина, Т.И. Из кирилло-мефодиевского наследия в языке русской культуры (концепты Добро и Зло) / Т.И. Вендина // Славянский альманах. – М., 2003. – С. 430-474.

Русская грамматика : в 2 т. [Электронный ресурс]. – М. : Наука, 1980. – Т.1. – Режим доступа : <http://www.slovari.ru/default.aspx?s=0&p=5315&0a0=1779> (дата обращения: 02.09.2015).

Хоанг, Ван Тоан. Слова *добро, добрый* в русской языковой картине мира / Хоан Ван Тоан // Русский язык в школе. – 2008. – № 5. – С. 82-84.

Р. Левушкина

Институт сербского языка Сербской академии наук и искусств (Сербия)

СОВРЕМЕННЫЕ СЕРБСКИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ В ОБЛАСТИ ПРАВОСЛАВИЯ

Известно, что православие и язык связаны с самого начала существования Христовой Церкви и даже раньше – со дня смешения языков. Лингвистика не может объяснить тайну этого события, как и события дня Пятидесятницы, но с самого начала распространения христианства язык был необходимым помощником апостольской проповеди. И так до сегодняшнего дня. Не представляет исключения и сербский язык. Настоящая статья является попыткой представить православную лингвистику современной Сербии. Речь пойдет о последних исследованиях в этой области.

В Сербии, по причине распространения коммунистической идеологии, лингвисты долго не касались вопросов, связанных с Православием. Только специалисты, занимавшиеся сербско-славянским языком, в силу специфики самого исследовательского материала, составляли исключение, равно как и исследователи церковнославянского языка, истории сербского литературного языка и классических языков.

Времена изменились, и сегодня появляются новые труды, к числу которых можно отнести монографию профессора Ксении Кончаревич «*Језик и православна духовност*» [Кончаревич 2006а]. Можно сказать, что содержание первой части монографии знаменует формирование новой отрасли лингвистики – *теолингвистики*. В текущем году из печати должна выйти следующая монография доктора Кончаревич под названием «*Поглед у теолингвистику*». Как сам автор отвечает на вопрос о предмете исследования православной теолингвистики?

Духовност – онтологическое явление, которое выражается в практической сфере. Последнее (т. е. практическая сфера) и может быть предметом научного исследования, в том числе и лингвистического. Так, на язык можно смотреть как на «тело» теологии, богослужения и христианской культуры. Кроме того, язык в православной антропологии тесно связывается с разумом, так что, *духовный ум* – явление, присущее и человеку, и обществу, общине. *Духовный ум* – это ум вдохновенный Духом Святым [подробнее см. Кончаревич 2006б: 16]. Язык отдельного человека и социальной группы может быть предметом исследования православной теолингвистики. Разумеется, как православие вообще, так и проблемы языка и православной духовности – неисчерпаемый объект исследования.

Что из этого неисчерпаемого богатства становится предметом исследования сербских лингвистов? Прежде всего, как уже отмечалось, это исследование языка в диахронии, поскольку подобного рода проекты реализуются, как правило, на материале священных и богослужебных книг (в нашем случае – на сербско-славянском языке). Что касается обращений к исследованию языка в обозначенном аспекте на синхроническом уровне, то таковые становятся интересными только в последнее время. Остановимся на них подробнее.

Вопросы богослужебного языка Сербской Православной Церкви изучались в рамках социолингвистики. Так, в 2007 г. вышла из печати монография *Богослужбени језик Српске Православне Цркве* (прошлое, современное состояние, перспективы) [Баич 2007].

Наибольший интерес у исследователей вызывают проблемы перевода богослужебных и священных книг. Возможно, на этом уровне и обнаруживает себя самая тесная связь лингвистики с Православием. В Сербии сегодня актуальны проблемы перевода не только богослужебных и священных, но и вообще книг, связанных со сфе-

рой православной духовности. Этой области православной теолингвистики посвящены две монографии профессоров Православного богословского факультета [Кнежевић 2010; Симич 2011]. Некоторым проблемам устного перевода с русского на сербский язык посвящена работа [Баич 2008]; примечательно, что исследование проводится на материале устных разговоров, записанных в паломнической поездке сербов по русским святыням. Следует в этой связи упомянуть и учебник «Руски језик у теологији: обликовање теолошког текста, техника превођења» [Кончаревич 2011]. Автор учебника, русист, профессор Ксения Кончаревич занимается, в первую очередь, вопросами методики обучения языку, но многие ее работы посвящены изучению православной духовности, причем как при изучении русского, так и сербского, и церковно-славянского языков.

Особое место в рамках рассматриваемой проблемы отводится лексикографическому аспекту. Внимания заслуживают двуязычные словари: «Богословский словарь» [Кончаревич 2012], «Словарь Православия» [Вукичевич 2004] и теологические словари [Добрич 2004; Яндроквич 2007].

Вопросы из области лексикологии и лексикографии стали предметом ряда исследований. Так, М. Гочанин [Гочанин 2007: 76] реконструировала лексическо-семантическое гнездо имени существительного *Бог* и показала, что в сербском языке от этого имени произошло 220 существительных, 121 имя прилагательное, 19 глаголов и 22 наречия. Словообразовательную продуктивность лексемы *Бог* в современном сербском языке подтверждает и анализ сложных имен существительных с этой лексемой как одной из составляющих, основанный на материале произведения Святителя Николая Сербского (Велимировича) «Омилије» [Драгин 2007].

Аналізу подвергалась лексика, тематически объединенная названием *светославле*, под которым подразумевается «православное христианство сербского стиля и опыта». Кроме собственно православного сербского ономастикона, в число анализируемых единиц включена лексика, обозначающая реалии, связанные с православием, но не встречающиеся в культурах, а соответственно и в языках, других православных стран и народов (в основном речь идет о безэквивалентных лексемах, связанных со *славой*, *Рождеством Христовым* и под.) [Баич 2012].

Несколько особняком стоят работы сербских лингвистов, связанные с выявлением и анализом ошибок, допущенных в толковых

и двуязычных словарях (русско-сербских и сербско-русских) при подаче лексем из сферы православной духовности [Кончаревич 1999; Баич 2012]. Особенно тщательно рассмотрены способы лексикографического описания сербских эортонимов – названий православных праздников [Баич 2011].

Исследовались и избранные в лексикографических источниках способы подачи значений таких слов современного сербского языка, как *анђео*, *ангел*, *демон* и *бес*: на материале трех толковых словарей современного сербского языка выявлен уровень соответствия предлагаемых толкований православному мировоззрению и православной культуре в целом (православно-культурная информация) [Вулович 2009].

Материалом исследований сербских лингвистов в последнее время становятся и произведения самых известных сербских богословов и святых – Николая Велимировича и Иустина Поповича [Никитович 2009; Драгин 2007]. О русском языке XIX в. Г. Флоровский говорит как о языке святоотеческом, прежде всего потому, что на этом языке созидалась обширная богословская литература (речь шла о творениях свв. Феофана Затворника, Игнатия Брянчанинова, Иоанна Кронштадтского и других). То же можно сказать и о сербском языке XX в.; основанием подобного утверждения является обширная богословская литература, созданная свт. Николаем Сербским и преп. Иустином Челийским.

Рассмотренные исследования сербских лингвистов стали основой для защиты трех докторских диссертаций. Несколько лет на Православном богословском факультете Университета в Белграде в рамках Научного симпозиума *Сербская теология сегодня* работала секция *Теология и филология*. В работе секции участвовали разные сербские лингвисты, что свидетельствует о растущем интересе к этой теме. Интерес к этой области исследования недавно подтвердила и Сербская академия наук и искусств: в рамках серии *Сербский язык в свете современных лингвистических теорий* опубликован международный сборник по теолингвистической проблематике [Гркович-Мейджор 2013]. Кроме того, издательством Православного богословского факультета и Института богословских исследований был выпущен международный сборник статей *Теолингвистика*, объединивший 45 научных статей исследователей из восьми славянских стран [см. Гадомски 2012].

Мы представили далеко не все современные исследования сербских лингвистов в области Православия. К печати готовится обширная библиография сербской теолингвистики, которая даст возможность познакомиться со всеми имеющимися публикациями.

Литература

Баич, Р. Богослужбени језик у Српској православној цркви. Прошлост, савременостање, перспективе / Р. Бајић. – Београд : Манастир Бањска, Институт за српски језик САНУ, 2007. – 415 с.

Баич, Р. Неки проблеми лексикографске обраде појединих лексема из области православне духовности у савременом српском језику / Р. Бајић // Српска теологија данас. – Београд, 2012. – С. 729-733.

Баич, Р. О проблеми мапревођења неких лексичких јединица из области православне духовности са руског на српски језик / Р. Бајић // Наш језик. – Београд, 2008. – XXXIX/1-4. – С. 35-42.

Баич, Р. Эортонимы в сербской лексикографии / Р. Баич // Крымско-польский сборник научных работ = Krymsko-polskie zeszyty naukowe = Кримсько-польський збірник наукових праць. – Симферополь, 2011. – Т. 9. – С. 201-204.

Вукичевич, Б. Речник православља: енглеско-српски: српско-енглески : 50 000 термилошких јединица = Dictionary of Orthodoxy: English-Serbian: Serbian-English: more than 50 000 entries / Б. Вукичевич. – Београд : Језикословац (Београд : Compact druck), 2004. – 1111 с.

Вулович, Н. Семантичко-фразеолошка анализа неких лексема са сакралним значењима у српском језику (анђео, ангел / демон, бес) / Н. Вуловић, Р. Бајић // Црквене студије. – Ниш, 2009. – Бр. 6. – С. 271-279.

Гадомски, А. Теолингвистика : међунар. тематски зб. радова = Теолингвистика : међунар. тематически сб. ст. / ур. А.К. Гадомски, К. Кончаревић. – Београд : Православни богословски факултет Универзитета, Институт за теолошка истраживања, 2012. – 496 с.

Гочанин, М. Семантичко-деривационно гнездо лексеми Бог в сербском језику / М. Гочанин // Церковь и проблемы современной коммуникации : сб. ст. по материалам међунар. науч.-практ. конф. – Нижний Новгород, 2007. – С. 65-76.

Гркович-Мејдџор, Ј. Теолингвистичка проучавања словенских језика = Theolinguistic studies of slavic languages / ур. Ј. Грковић-

Мејџор, К. Кончаревић // Српска академија наука и уметности, Одбор за српски језик у светлу савремених лингвистичких теорија. – Српски језик у светлу савремених лингвистичких теорија. – Српска академија наука и уметности, Одељење језика и књижевности. – Београд, 2013. – Књ. 5. – 535 с.

Добрич, А. Српско-енглески и енглеско-српски теолошки речник = Serbian-english and English-serbian Dictionary of Theology / А. Добрић. – Београд : Хришћански културни центар, 2004. – 268 с.

Драгин, Н. Лексеме мотивисане именицом бог у омилијама св. Николаја Српског (синхроно-дијахрони приступ) / Н. Драгин // Probleme de filologie slavă. – Timisoara 2007. – XV. – С. 521-532.

Кнежевич, И. Теолошки дискурс енглеског и српског језика. Лексичко-семантички и стилистички проблеми превођења / И. Кнежевич. – Београд : Православни Богословски факултет, Институт за теолошка истраживања, 2010. – 125 с.

Кончаревић, К. Руска лексика из религијско-црквене сфере и ње на лексикографска обрада (социолингвистички и лингвокултуролошки приступ) / К. Кончаревић // Творбена и лексичка семантика у српском и другим словенским језицима. – Подгорица, 1999. – С. 205-218.

Кончаревић, К. Рускиј език у теологији: обликовање теолошког текста, техника превођења. – Београд : Православни богословски факултет, Институт за теолошка истраживања, 2011. – 214 с.

Кончаревић, К. Руско-српски и српско-руски теолошки речник / К. Кончаревић, М. Радованович. – Београд : Службени гласник, 2012. – 358 с.

Кончаревић, К. Језик и православна духовност. Студије из лингвистике и теологије језика / К. Кончаревић. – Крагујевац : Каленић, 2006. – 463 с.

Кончаревић, К. Језик и православна духовност: теоријске основе и правц и истраживања / К. Кончаревић // Језик и православна духовност. Студије из лингвистике и теологије језика. – Крагујевац : Каленић, 2006. – С. 15-40.

Никитович, З. Сложенице у „Филозофски мурвинама“ оца Јустина (Поповића) / З. Никитовић // Српски језик. – Београд, 2009. – XIV/1-2. – С. 557-583.

Симић, К. Песникиња Касија: литургијска поезија песникиње Касијеи њенсловенски превод / К. Симић. – Нови Сад : Академска

књига, Православни богословски факултет, Институт за теолошка истраживања, 2011. – 245 с.

Јандроковић, М. Немачко-српски и српско-немачки теолошки речник = Deutsch-Serbisches und Serbisch-Deutsches theologisches Wörterbuch / М. Јандроковић. – Београд : Хришћански културни центар, 2007. – 301 с.

О.В. Петренко

*Магнитогорский государственный
технический университет им. Г.И. Носова (Россия)*

РОЛЬ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ В РАЗВИТИИ НАУКИ И КУЛЬТУРЫ г. МАГНИТОГОРСКА НА РУБЕЖЕ XX–XXI вв.

Изучая различные аспекты русской культуры и науки, мы часто сталкиваемся с именами исследователей, писателей, поэтов, музыкантов, художников и артистов, имеющих немецкие корни. Так, сложно представить освоение лексикографии без «Толкового словаря живого великорусского языка» В.И. Даля. Многие из нас читали стихотворение «Участь русских поэтов», написанное русским поэтом, писателем и общественным деятелем, другом А.С. Пушкина Вильгельмом Карловичем Кюхельбекером. Филологи по фразам разбирают его лекции о русском языке, прочитанные в Париже, где Вильгельм Карлович как истинный ценитель языка говорил: «История русского языка, быть может, раскроет перед вами характер народа, говорящего на нем. Свободный, сильный, богатый, он возник раньше, чем установилось крепостное рабство и деспотизм, и впоследствии представлял собою постоянное противоядие пагубному действию угнетения и феодализма...» [Кюхельбекер [http](http://)]. Отто Юльевич Шмидт, Борис Викторович Раушенбах, Святослав Теофилович Рихтер, Фаддей Фаддеевич Беллинсгаузен и многие другие представители российских немцев внесли неоценимый вклад в развитие экономики, науки, культуры, искусства, образования, медицины нашей страны.

В России, пожалуй, нет ни одного города, где бы не гордились и не восхищались достижениями людей, которые в своем генеалогическом древе имеют германские корни, и г. Магнитогорск не является исключением.